

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy jego serce wzbiło się w pychę, a jego duch wzmocnił się zarozumiałością, został zdjęty z tronu swego królestwa i odebrano mu jego cześć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy jego serce wzbiło się w pychę, a w duchu stał się zbyt pewny siebie, został usunięty z królewskiego tronu i odebrano mu cześć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gdy jego serce stało się wyniosłe i jego duch utwierdził się w pysze, został strącony z tronu swego królestwa i odebrano mu sławę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy się wyniosło serce jego, a duch jego zmocnił się w pysze, złożony jest z stolicy królestwa swego, a sława odjęta była od niego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy się podniosło serce jego i duch jego zatwardział na pychę, złożon jest z stolice królestwa swego i odjęta jest sława jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jednak jego serce uniosło się [pychą], a jego duch stał się zatwardziały w hardości, złożono go z królewskiego tronu i odebrano mu chwałę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy jego serce wyniosło się w pysze, a jego duch się rozzuchwalił, został strącony z tronu królewskiego i odebrano mu jego chwałę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak jego serce uniosło się pychą, a jego duch się rozzuchwalił, wtedy został pozbawiony królewskiego tronu i odebrano mu chwałę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jego serce stało się wyniosłe, a jego duch zuchwały, został strącony z królewskiego tronu i odebrano mu jego przepych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jego serce wyniosło się i duch jego stał się hardy aż do pychy, został złożony z tronu swojego królestwa i pozbawiono go sławy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли він підняв своє серце і скріпився своїм духом, щоб виноситися, він був зведений з престоло свого царства, і в нього була забрана шана,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz gdy wyniosło się jego serce, a duch wzmocnił się w pysze – został zdjęty z tronu swojego królestwa, a i sława została od niego odjęta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy jego serce stało się wyniosłe i duch jego zhardział, tak iż postępował zuchwale, złożono go z tronu jego królestwa i odebrano mu jego dostojęństwo.